

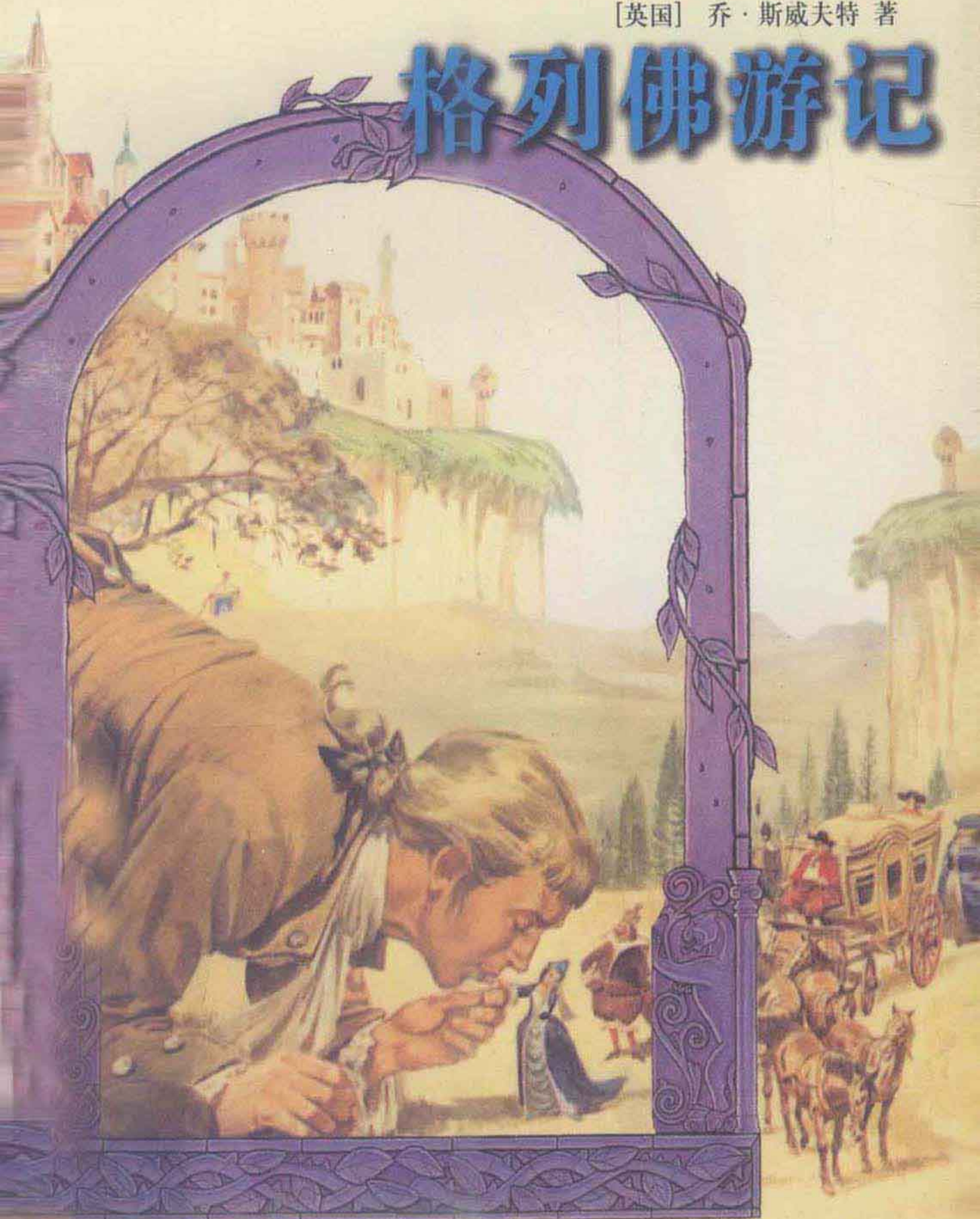
中学生英语课外阅读丛书（中英对照）

李名慈 主编

Gulliver's Travels

[英国] 乔·斯威夫特 著

格列佛游记



少年儿童出版社

中学生英语课外阅读丛书 (中英对照)

李名慈 主编

Gulliver's Travels

格列佛游记

[英国] 乔·斯威夫特 著
徐 韬 译



少年儿童出版社

格列佛游记

[英国] 乔·斯威夫特 著

徐 韬 译

费 嘉 插图

倪基民 装帧

责任编辑 金建华

美术编辑 倪基民

责任校对 黄 岚

技术编辑 马东明

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码: 200052

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787 × 960 1/32

印张 2.625 插页 2

1998 年 12 月第 1 版

1998 年 12 月第 1 次印刷

印数 1 - 8,000

ISBN7 - 5324 - 3633 - 0/I·1551(儿)

定价: 6.80 元

导 读

当今的英语教育，特别是中学的课程，都是以口语为主进行编排的。而编排的方式无不强调精读，即一小段文章，辅以大量的读音训练、语法训练和口语训练，反反复复，把一切细枝末节无不弄得清清楚楚。除了课本以外还有一本又一本练习册等着学生。等到学生渡过这些泱泱题海，兴味索然且不说，也早在动辄得咎的习惯中变得提心吊胆，哪里还敢开口说话，因此，结果和教学的目的大相径庭。这实际是一厢情愿的结果。我们大家知道，要想学会说一门外语，最最重要的是要有一个说这门外语的环境，这就是为什么到国外去学说话并不很难，在国内熟读十几本会话读物而遇到外国人依然噤若寒蝉的缘故；这就是为什么有些聪明的留学生到了国外起先要挑没有华人的地方钻，因为有一个华人的小圈子，学习说外语的机会势必大打折扣。因此在口语的教学中最要紧的是创造一个说外语的环境，鼓励同学大胆开口，组织

同学进行对话，引导大家在自由表达的前提下逐步纠正表达中的错误。具备这种教学经验的人目前可以说是凤毛麟角，不少中学老师自己开口都有问题，当然更无法去培养学生开口。于是学究式的追求答题正确的教学，代替了培养学生具备实际应用能力的教学。

这种精读的形式甚至引起了外籍教师的批评。他们认为这样读完一本教科书所得到的信息实在少得可怜，跟当今信息爆炸的社会是很不相称的。我们也发现现在有一种很奇怪的学习英语的方式，即始终读一本又一本教科书，读完这套再读那套，读得很苦，收效也甚微，读到后来不要说应用，就是阅读都很困难。有好多人拿到了一个级别，或者拿到了一个文凭，就跟英语拜拜了，几年下来连最基本的东西也记不清了。这实际上是一种最大的浪费。我们再看看，现在学过英语的人和正在学英语的人有多少，而真正能用英语的人又有多少，就可以估计到这种浪费究竟有多大了。

与其事倍功半地追求一时追求不到的东西，不如切实下点工夫先争取在阅读上过关。我们在阅读上过了关，我们就在实际应用上跨出了质变的一大步，我们就能用它来获取大量的信息，不断巩固和提高我们已经学到的语言知

识,我们就有了一种成就感,从无边的书海和题洋中挣脱出来。

我们编这套书的目的就是让中学生在学英语方面有一个宽松的环境,提高他们的学习兴趣,而绝不是增加他们的负担。我们不必把读这种书看作是一种郑重其事的事,喧闹的街市上可以读,拥挤的车厢里可以读,排队买饭的时候可以读,等候开会的时候也可以读。这些都是外国名著的缩写本,有小说也有童话,文字既是标准的英语,又很浅显。

我们阅读这些书时切不要把精读的习惯带进来,不要去死抠每一个字,即使有不认识的单词,也先别去看译文,别去看注释,想法根据上下文和句子中的其他意思推测一下它可能有的解释。如果把这个解释放进去,和上下文意义通畅了,你就推测成功了。久而久之,你的阅读能力就会大大地提高。

还有,每一遍的阅读尽量争取快一点,阅读完一段后,问一问留下什么印象,然后再多读几遍,比较每次的印象。着眼在整体的理解上是否有错误,而不是一字一句地理解。你一定不要过分自信,有时我们的理解会截然相反,但细心的话,我们总是可以从上下文的逻辑分析中发现其中的错误。还有我们也不妨粗略地翻译翻译,

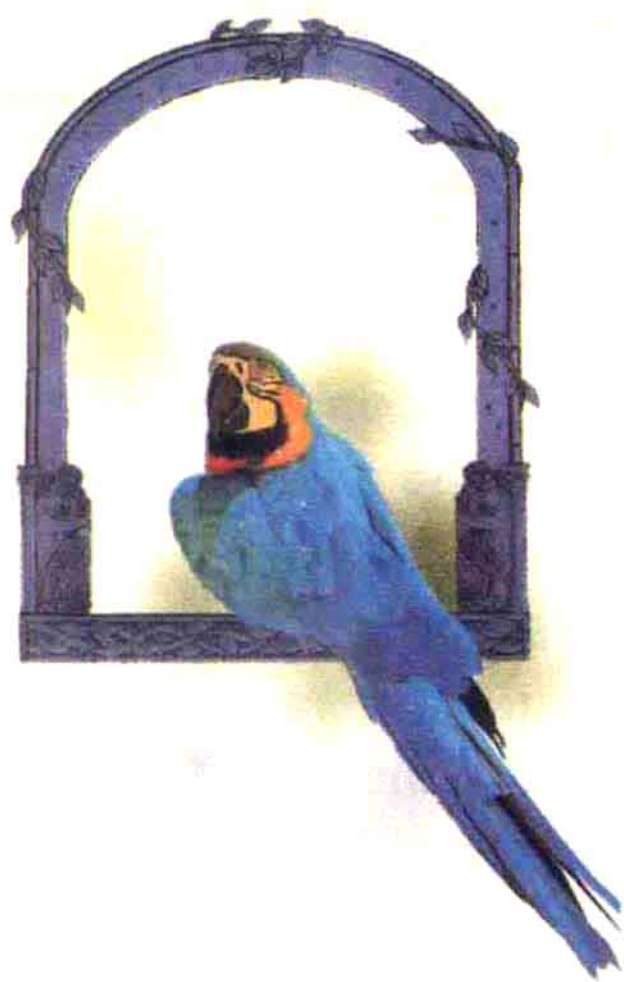
如果翻译起来特别困难或者特别拗口，这里边也往往潜伏着误解。

我们不必记住每一个单词，一些生僻的字我们不妨放过，但是反复出现的单词一定要记住。现在很多同学养成了一种坏习惯，不肯专门记单词，只在做大量练习时顺便记记单词。这对扩充词汇很没有好处。阅读理解总是通过词汇的扩充来完成的。这是很费工夫的事，但不下这个工夫又不行。而且记忆有这样一个特点，你下决心记住它，几次下来一定能记住。你不想记住它，碰到的次数再多，你对它始终是陌生的。

等到你对英语发生了真正的兴趣，也培养了阅读能力，你就可以开始大量接触各种英语信息，你的知识领域一定可以大大地扩展，你的英语水平也一定可以大大地提高。那时你的谈资也可大大地增加，稍稍组织一下，你就会发现你也可以谈谈了。这是水到渠成的问题，说外语其实并不是很神秘很复杂的一件事。

这一套书在浩如烟海的英语读物和练习册中很不显眼，但是你想真正读一些除了课本以外的东西并不容易，买外国书太贵，而我国自己出的，给中学生阅读的就几乎没有。这一套不起眼的读物就是这样特殊。

编 者





(1) A VOYAGE TO LILLIPUT

My travels began on May 4th 1699. I said goodbye to my wife and two children and set sail from Bristol as ship's doctor bound for the South Seas.

All went well for the first few weeks. Then there was a bad storm and the ship was wrecked. Six of the crew, of whom I was one, got into a little boat and began to row to an island nearby. Suddenly a huge wave upset the boat, and all the other men were lost. Only I, Lemuel Gulliver, was left.

I swam as long as I could and at last, just as I could swim no more, my feet touched the bottom. I waded through the water to the shore, where there was no sign of houses or people.

I walked about half a mile further, but still saw no one. Tired out, I lay down on the short, soft grass and went to sleep.

(1) 小人国游记

我的旅行始于 1699 年 5 月 4 日。我跟妻子和两个孩子告别之后，作为一名医生随船从布里斯托起航前往南部海域。

开始几周一切顺利。后来，一场凶猛的暴风雨使船失事了。包括我在内的六个船员跳上一条小船，并向附近的一个小岛划去。突然一个巨浪掀翻了船，其他人都不见了。只剩下我一个人——勒纽埃尔·格列佛。

我一直在拼命地游水，最后，就在我再也游不动的时候，我的脚碰到了底部，我就涉水向岸边走去，岸上一点也没有人烟的迹象。

大约走了半英里，但仍然没有看到一个人，我筋疲力尽，地上的草又软又短，我就躺下睡着了。





When I woke up it was daylight. I lay still for a moment wondering where I was, then tried to get up. I could not move my arms or my legs or my head! I was tied to the ground! There was a buzzing noise near me but I could not see what was making it.

Suddenly I felt something moving on my left leg. It walked up me and stopped close by my chin. I looked down as well as I could (for my hair was tied to the ground), and saw a tiny man, less than six inches high, with a bow and arrow in his hand. Then many more of these little men started to run all over me. I was so surprised that I roared loudly. They ran back in a fright and fell over one another trying to get away. I found out later that some of them had hurt themselves when they fell from my chest.

我醒来时已经是白天了。我一动不动地躺了一会儿，不知道自己在什么地方，然后想爬起身来。不料我的手脚和头都动弹不得！我被绑在了地上！我身边传来嗡嗡的响声，不过我看不见是谁发出这声音的。

突然，我感到有东西在我的左腿上移动。它走到靠近我下巴的地方停了下来。我的眼睛尽量朝下看（因为我的头发被绑在了地上），看见一个小人，他还不到六英寸高，手里拿着弓箭。然后，越来越多这样的小人开始在我全身上下跑来跑去，我十分惊奇就大声叫起来。他们惊恐地往回跑，在拼命逃跑中跌成一团。我后来才知道有一些人从我胸前跳下去时受了伤。





I managed to break the strings that tied my left arm to the ground, and pulled some of my hair loose so that I could move my head. This made the little men even more afraid, and they shot arrows at me. Some fell on my hands and some on my face, pricking me like needles and making my skin sore wherever they landed.

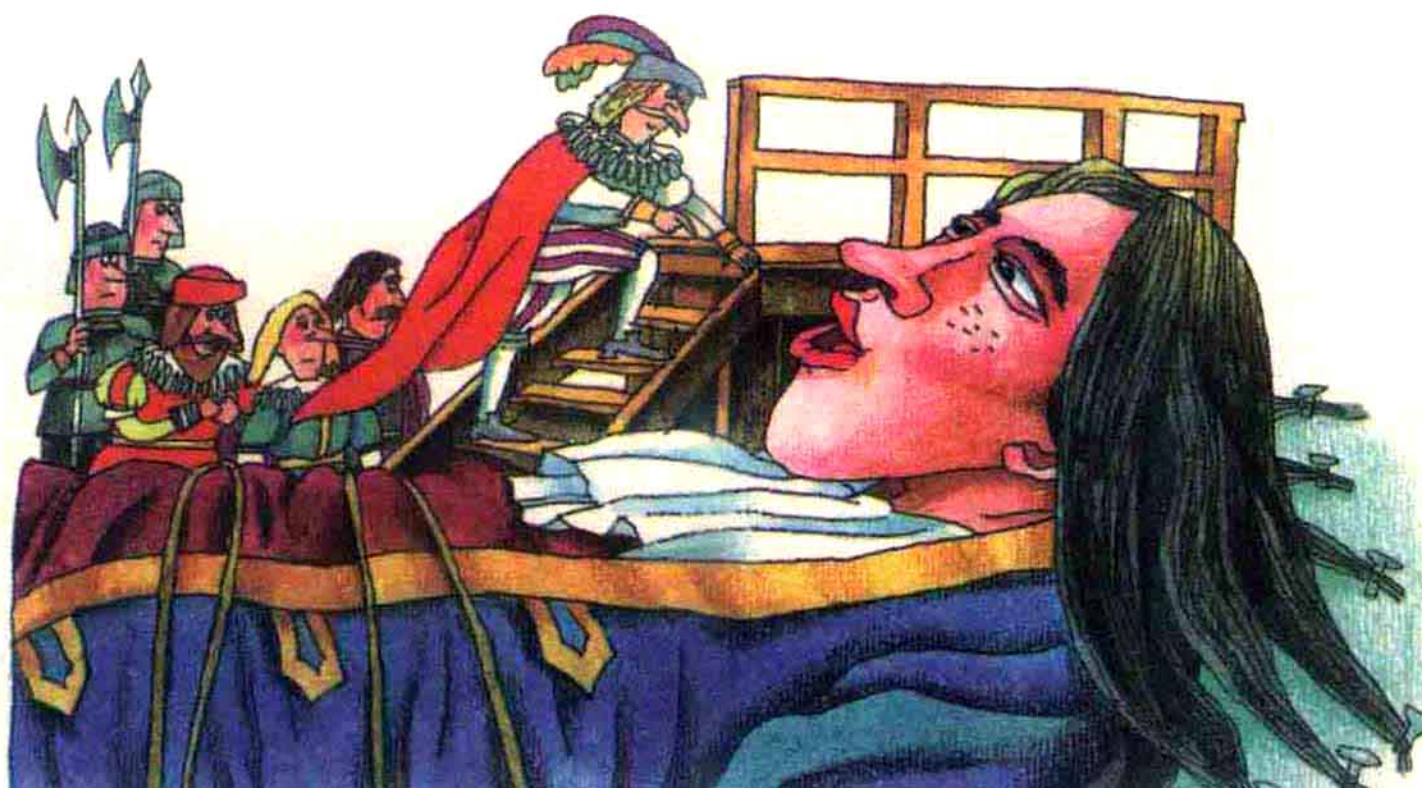
The little men stood around at a distance watching me. After a while, when they saw I was not going to hurt them, they cut some of the strings that bound me. This at least allowed me to move my head more.

Now I could see that they had built a little platform beside my head so that their emperor could talk to me. He spoke for some time, but I could not understand him, and I began to grow hungry. I pointed to my mouth and pretended to chew. He seemed to understand and at once sent some of his men to bring me food and drink.

我设法挣脱把我左臂绑在地上的细绳子，也拉松了一些头发，使我的头可以动了。这样一来，那些小人就更加害怕了，他们向我射箭。有的箭射在我的手上，有的箭射在我的脸上，这些箭射在身上，就像针扎一样，使我的皮肤非常疼痛。

那些小人跟我隔开一定距离，围着看我。过了一会儿，他们看见我并不想伤害他们，就割断了一些束缚我的细绳子。这至少可以使我的头移动起来更加方便了。

这时我可以看到他们在我的脑袋边建造起一个小小的平台，以便让他们的皇帝可以跟我交谈。他讲了一些时候，不过我听不懂他说的话，这时我肚子开始越来越饿。我指指嘴巴，做出嚼东西的样子。他似乎懂了，马上派人去取食物和饮料。





Ladders were put against my sides, and over a hundred of the little men climbed up, bringing baskets full of meat and bread. Each piece of meat was the size of one small piece of mince, so I had to keep asking for more. The loaves were so tiny that I ate three at a time.

I drank a whole barrel of their wine at a gulp. They kept looking at each other as if they could not believe it was possible to drink so much, but they brought me some more wine which I drank.

I made signs to let them know I would not try to escape, and they loosened the strings so that I could turn on my side. They also put some ointment on my face and hands, which took away the soreness their arrows had caused.

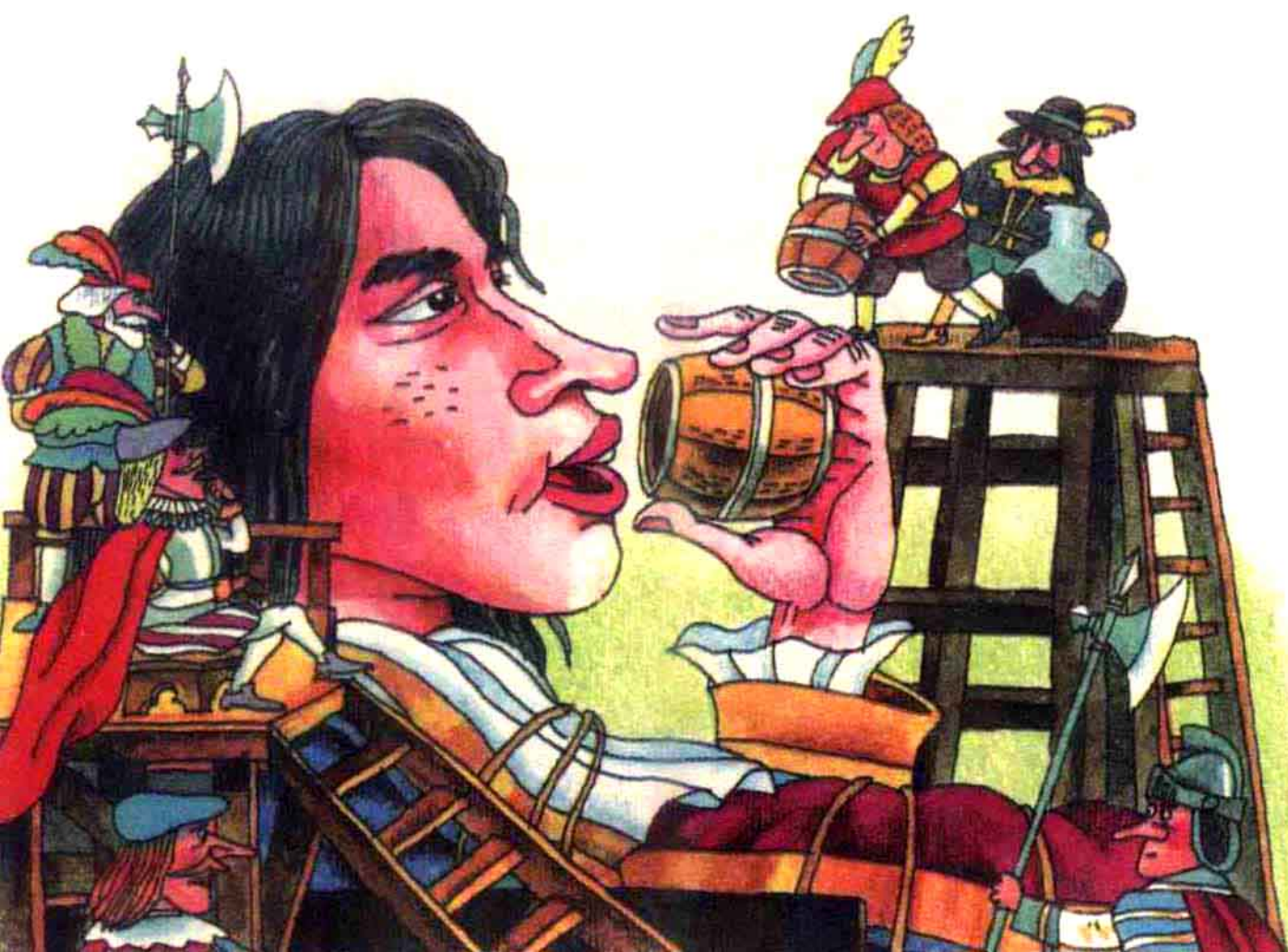
Then I fell asleep again.

我身体的两侧架起了梯子，一百多个小人带着整篮子的肉和面包爬了上来。每块肉就像一粒碎肉那么大小，因此我不得不要了又要。面包很小，我一口就能吃三只。

我把整桶酒一饮而尽。他们面面相觑都不相信我能一下子喝那么多。不过，他们还是拿来了更多的酒让我喝。

我打手势让他们知道我并不想逃走，他们就松掉了那些细绳子，这样我就可以侧身了。他们又在我的脸上和手上涂了些软膏，那些箭伤的疼痛就消失了。

于是，我又睡着了。





When I woke up I found myself on a kind of platform with wheels. It was moving towards the capital city of these tiny people about half a mile away. Fifteen hundred of the emperor's largest horses, each about as big as my hand, were pulling me along.

I later found out that it had taken five hundred carpenters and engineers to make nine hundred men to put me onto it while I was still asleep.

For some time I did not know what had wakened me. I was told later however that some of the young people wanted to see how I looked when I was asleep. They climbed onto the platform and walked very softly up to my face. One of them, an officer in the Guards, put the sharp end of his spear up into my nose, which tickled my nose like a straw and made me sneeze, waking me up. They ran away quickly before I caught sight of them.

We made a long march for the remainder of that day and rested at night. They put five hundred guards on each side of me ready to shoot me if I tried to escape.